

Спасибо за то, что приобрели «Сдержанная дочь герцога и здравомыслящий император - Ребёнок, которого я подобрала в прошлой жизни, стал императором». Я автор этой книги Бэкио.

Благодаря моему редактору М-сан я смогла расширить эту работу, которая изначально состояла из 75 000 символов до 120 000, что позволило сделать её более лёгкой для чтения и более интересной. Я искренне благодарна М-сан за всю оказанную мне помощь. Большое спасибо вам, М-сан.

Подозреваю, что М-сан с самого начала заметил, что я из тех людей, которые стараются выбрать путь попроще, так что он всегда строго направлял меня и не давал отлынивать. Он отлично умеет использовать кнут. Совсем как те укротители, которых я видела, когда как-то ходила на представление в Боль*ой цирк[K2]. Временами мне самой верится, что я обойдусь и без пряника.

Кстати, когда история была впервые опубликована в сети, читатели часто меня спрашивали, как же выглядит Пирожка. М-сан тоже задавал этот вопрос. Вам ведь также интересно?

Образ главной героини Пирожки был взят с монстра в видеоигре. Речь идёт о Комк*маге из известной ролевой игры D*agon Quest[K3]. Он впервые появился в D*agon Quest III. Кстати говоря о D*agon Quest III, это игра стала самым настоящим социальным феноменом в своё время. Когда я была ребенком, мне пришлось заказывать её через ближайший книжный магазин. Да, видимо тогда были проблемы с распространением, так что в то время даже книжные продавали игры.

Комк*мага я вновь встретила в D*agon Quest VIII. В этой игре персонажи уже не были плоскими двумерными пиксельными изображениями, что сильно отличало её от предыдущих игр серии. Так я и выросла из глупого ребёнка в глупого взрослого. А что же потом?

Я начала думать о существовании монстров. Ведь они существуют только для экспы, мелочь, совсем не похожая на боссов. Их образ наложился на мой собственный. Только потому что они не выглядят как люди и не обладают нужным интеллектом, с ними так обращаются. Размышляя о том, какой же это жестокий и печальный мир для них, я продолжала сражаться с монстрами.

Над Пирожкой в произведении издеваются, потому что она выглядит странно. Но она приняла это как должное и прожила свою жизнь без злобы. Такая жизнь также является моей мечтой. Так что Пирожка — это тот монстр, которым я хочу быть.

В то же время Алексей, известный как Бекончик, подобранный Пирожкой, встаёт на путь мщения после того, как он потерял её и узнал, что такое любовь, от Пирожки. Возможно, часть его мести и ненависти направлена на самого себя. Однако стоит ему встретить Элеонору, перерожденную Пирожку, как он влюбляется.

Вот ведь я каков!

Завладел Ясумико.

Той, что, говорили все,

Очень трудно завладеть,

Завладел Ясумико! [K4]

Это стихотворение Каматари Фудзивары из «Манъёсю» («Собрание мириад листьев»). Я думала, что именно так себя чувствовал Алексей, когда у него появилась Элеонора. Он так невинно счастлив! Довольно мило, разве нет? Алексей в своих эмоциях более человечен, чем Элеонора.

У Элеоноры же в голове явно звучала другая песня:

О, людям хорошо —

Печаль у них пройдет!

Пусть так, а я тебя не позабуду

И видеть образ твой всё время буду

В сверканье жемчуга твоих венков! [K5]

Она тоже из «Манъёсю». Это плач, написанный императрицей Яматохимэ, когда скончался её муж император Тэндзи. Настроение этих строк совсем другое, но когда Пирожка умирала, она была уверена, что никогда не забудет Бекончика. Так и вышло, так как она переродилась со своими воспоминаниями о прошлой жизни.

Пусть она носила имя Пирожки, но умерла, так ни разу и не отведав пирога. Её увлечение беконом и пирогами (которое могло бы стать даже проклятием) позволило им обоим встретиться вновь. Вполне вероятно, что если бы в этой жизни она выросла в нормальной любящей семье, то они бы никогда не встретились как Пирожка и Бекончик. Впрочем, уверена, Алексей бы всё равно влюбился в Элеонору.

Я столько написала о нравящихся мне вещах, таких как «Манъёсю» и D*agon Quest, что надеюсь, вы поймёте, какие мысли были вложены в эту работу. Хотя, впрочем, это в основном воспоминания о D*agon Quest.

И последнее, но не менее важное: я хотела бы поблагодарить дизайнеров, издательскую компанию, корректоров и моего иллюстратора Фудзи Мицую, принимавших участие в создании данной книги. Большое вам всем спасибо!

Примечание переводчика:

Вот и подошёл к концу перевод этой истории (ну ещё есть три сайд-стори!^.~)! Казалось, я его начинала совсем недавно, а на деле прошло почти два года, пока не закончила!><

Напоследок вам придется прочесть немного самых настоящих примечаний к переводу, так как это послесловие на них очень сильно напросилось... мне пришлось довольно много повозиться, чтобы разобраться во всех отсылках автора!

K1: Вся «цензура» в названиях и именах авторская, хотя у меня и был соблазн её убрать.

K2: Речь действительно идёт о «Большом цирке». Да, там на японском написана именно транслитерация для русского «Большой», это не перевод. Скорее всего, имеется в виду Московский цирк, хотя Санкт-Петербургский тоже называется «Большим», так что может быть и он. Выбирайте тот, что вам больше нравится!

K3: По поводу монстра. Речь идет о «комкомаге», как я его перевела, так как насколько помню, у нужных частей Dragon Quest нет переводов на русский, да и фанаты не парятся и используют английские имена. Это Lump mage на английском, так что те, кто играли, могут вспомнить. А те, кто нет, могут теперь загуглить^.~

K4: Текст стихотворения приведён в переводе Анны Глускиной. Это 95-я поэма в сборнике, который является «старейшей и наиболее почитаемой антологией японской поэзии» (с) вики. Эти слова написаны министром двора Фудзивара Каматари, когда он взял в жены унэмэ Ясумико. Унэмэ — это красивые девушки, изначально деревенские, позже из низких благородных домов, которых должны были по закону отправлять служить в императорский дворец, где они подавали на пирах, развлекали танцами и часто служили наперсницами императриц. К ним относились с уважением и почитанием, а так как они могли забеременеть от императора, то замуж их можно было взять только с императорского разрешения, так что заполучить такую действительно сложно. На этом урок истории закончен. Адреса вики и гугла, если хочется узнать больше, вы знаете^.~

K5: Опять перевод Анны Глускиной. 149-я поэма сборника (кстати, номера там не по порядку записи, обе поэмы из 2 тома).

<http://tl.rulate.ru/book/59809/3624123>